

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

JUJUY

30 bis

PROVIDENCIA

Maestro ROSA FERNÁNDEZ PÉREZ Escuela N°58

Fojas 12

OBSERVACIONES

Sin catalogar...

FOJA NO
REGISTRADA



Escuela Nacional N.º 58.
"Providencia".

Folklore Argentino

Año 1921

Directora:
Rosa Fernández Pérez

FOJA NO


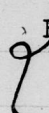
REGISTRADA

3

2

FERNAN

9/11/16:



FERNANDEZ, ROSA P. Escuela No.58, "Providencia". ~~J. 1954.~~

[Obis]
yo! (los minutos
van los letras)

- Supersticiones relativas a fenómenos naturales, 3; relativas a plantas 4, relativas a animales 9.
- Curanderismo, 7 recetas.
- Relación sobre la manera de manifestar un indio sus deseos de casarse.
- Juegos populares: La taba, riñas de gallos, la pelota, los naipes, las carreras, la sortija y palo jabonado.
- Juegos infantiles: La rayuela, el barrilete, las bolitas, las caritas, las hormillas, el trompo y el sube y baja.
- Adivinanzas. - ~~Cuatro~~
- Relaciones. - Seis. --- Canciones dos; Coplas de milongas, siete; Coplas de Chilenas, seis.

Arri maestra. (falsia)

→ El horno, la pichanca, la pala y el pan
 la vela
 la plancha
 El tostado (maiz)



Desarrollo de la clasificación -

A. Supersticiones relativas a fenómenos naturales
o naturaleza inanimada.

Ejemplos:

1. Truenos y Rayos. — Si trueno fuerte, los indios chiriquanos dicen: "El Tumpa está poche" (Dios está enojado).
2. Rayos: — Los rayos según la gente ignorante caen en las casas o lugares en que hay algún entierro de dinero o algún animal venenoso, como víboras o serpientes.
3. Fuegos fatuos: — La mayor parte de los campesinos dicen: — que en donde aparece una luz mala — hay entierros de dinero y que para sacarlo y ~~que para sacarlo~~ y que el alma del que hizo el tapado no los asuste, muerden la punta de un cuchillo y clavan otro en el lugar en que aparece la luz. Lo cavan al día siguiente, por que si lo hacen en el mismo momento, deben morir al poco tiempo.

Rosa Fernández Pérez

Nombre de la persona que dió estos datos:

(Eddad 35)

Lucia Angelos Vargas



Supersticiones relativas a plantas y árboles. 2

Ejemplos:

- 1 No hay que dormir abajo de una higuera por que los campesinos dicen: "tiene aire" y el que duerme muchas noches seguidas morirá enronchado.
- 2 Para el ataque "de corazón" hay que tomar durante nueve días, té de hojas de naranjo cortadas por la mañana y del lado que sale el sol.
- 3 Para obtener buenas cosechas, entierran en el centro del terreno que siembran, un poco de maíz, hojas de coca, aguardiente y yirita.
- 4 Para salvar la cosecha cuando hay langosta dicen que "la conjuran" y para esto, entierran cédulas en que hacen escribir las siguientes palabras: "Dios mio maldice y mata la langosta que entre en mi chacra".

Nombre de la persona que dio estos datos

Modesto Burgos - (60 años)

Supersticiones relativas á los animales

3



Ejemplos:

- 1 Cuando revolotea en la casa un pica-flor-verde hay buenas noticias ó anuncia visitas. - Si el pica-flor es negro: malas noticias y tratan de ahuyentarlo.
- 2 Si llora una gallina ó cacarea tarde la noche; ó si chita una lechuga; morirá alguno de la familia ó al gun vecino de la casa en que esto sucede.
- 3 Si al ir de paseo - para por el camino de izquierda ó derecha un zorro, les irá muy *mal* y si al contrario les irá bien.
- 4 Si una chuña canta por la mañana hará buen tiempo y si por la tarde, lo contrario.
- 5 Si una mariposa negra entra en una casa, trae desgracia y si una blanca suerte.
- 6 Las víboras y las ranas verdes son suerte para los estancieros y si las matan á las que aparecen en los rachos - dicen: que se les muere la hacienda.
- 7 Si un moscardón negro persigue á una persona esta recibirá la visita de un hombre que le traerá un disgusto.
- 8 No hay que tener en las casas palomas de Castilla por que es ruina. Esto cree la mayor parte de los habitantes.
- 9 Si una gallina se hecha al sol y estira la pata, vendrá del lado que esta señale una señora de visita. Si es polla será una señorita y si es gallo será un señor.

Directora.

Rosa Fernández Pérez

Persona que dió estos datos Maria Laquente (30 años)



Curanderismo

4

Ejemplos:

1 La carne de ratón dada con vino, hace que la persona no tome licor.

2 Los sesos de charca hace a una persona sonza.

3 La panza del sapo cura la erisipela y los testes.

4 Para que un hombre no tome licor le dan en vino siete gotas de leche de chancha a unos y a otros les dan la panza de una gallina negra hervida en vino.

5 Para que calme el dolor de muelas le sacan a la persona enferma, tres pelos de la corona, hechándolos la cabeza hacia atrás; entonces dicen: "que la curan por secreto."

6 Para curar los testes rarpas a estos con granos de maíz y después los tiran en el camino sin mirar para atrás: el que los levante tendrá después la enfermedad.

7 De tres moscas verdes, hacen un emplastro; se untan en la mano derecha y le dan esta, a la persona que desean que los quiera.

Directora.

Rosa Fernández Pérez

Nombre de la persona que narró. 1-2-3 y 4
María Lafuente

Edad de esta persona

(30 años)

5-6 y 7

Lucía Vargas Edad (40 años)



Matrimonios — 5

1 Cuando un indio chiriguano quiere casarse, se pinta la cara de color rojo y en el rancho de la chiriguana que él quiere, le canta a la media noche y le coloca en la puerta del rancho una carga de leña. Si al otro día al levantarse la chiriguana levanta la leña y prende el fuego, es señal de que lo quiere y entonces el chiriguano acompañado de los padres la lleva a su rancho.

Si la chiriguana no levanta la leña no lo quiere y entonces este se pone triste y por varios días no sale del rancho ni al trabajo. — Después hace lo mismo hasta encontrar "mi china" (mi mujer). como ellos dicen.

El que narró:
Segundo Fernández Pérez
Edad (40 años)

— Juegos populares —

Se juegan los que siguen: la taba, riñas de gallos, la pelota, los naipes, las carreras, la sortija, carreras de obstáculos y palo jabonado.



Juegos infantiles

6

La rayuela, el barrilete, las bolitas, las caritas, las hormillas, el trompo y el sube y baja.

Muertes

1 Cuando muere un mataco; la mataca compañera, se corta el cabello y durante un mes a la media noche dan alaridos llorando al muerto, que lo entierran en el centro del rancho y despues todos los dias para hacer hervir el maiz (su alimento) prenden fuego encima del lugar en que lo enterraron al muerto.

Directora:

Rosa Fernández Pérez

Persona que narró - Candelaria P. de Castellanos
Edad. 30 años

Escuela Nacional N.º 58.

7



- "Providencia"
Directora: Rosa Fernández Pérez

Adivinanzas

Ejemplar:

1

El horno - la pichana (cebolla) la pala y el pan

Tata gordote
Mama mechuda.
La tía lapa saca
Familia menuda.

2

- La vela -

Una vieja larga y seca
Que le chorea la manteca

3

La plancha

Una negrita caliente
Que compone a toda la gente.

4

El tostado (maiz)

Muchas niñas están en un banquillo
Todas de vestidos amarillos,
Saltan, y saltan
Y aparecen de vestidos blancos.

Persona que dio estos datos: Isabel Lopez
Edad (20 años)

Escuela Nacional N.º 58

8



Providencia"
Directora: Rosa Fernández Pérez

Relaciones

Que no seas celosa
Te voy a advertir
Si me ves con otra
Nada has de decir.

Nada he de decir
Nada te he de hacer,
Pero si te fillo
Te corto los pies

¿Qué quieres que te traiga
Mi negra, de la estancia?
Una chuña pelada
Para sustancia.

Antes cuando te quería
Eras una flor morada
Haura que no te quiero
Sois una cola pelada

Para que me daís panuelo,
Con puntas para llorar
Si penas no has de quitar
No me lo vuelvas a dar

En aquella nave negra
Que tapa el dorado sol
Hay te tengo retratada
Alma vida y corazón.

(Nombre de la persona
que cantó: Pedro Llana,
Edad: (50 años))



Escuela Nacional N.º 53.

9

Directora: Rosa Fernández Pérez

El que narró: Candelaria P. de Castellanos
Edad. 30 años.

- Declamaciones - - ¡Mi maestra! -

Aunque chiquito señora
He caminado muy presto
Porque en aplaudir tus frendas
Pretendo de echar el resto.

Del rincón de nuestra escuela
Salio este ratoncito
A darte mil parabienes
Con su voz de conejito.

T digo que sois mi maestra
Tan galana y tan bonita
Y que por un aire tienes
En la frente una estrellita

¿Qué es aquello que relumbra
Abajo de aquella mesa?
Si no fueras mi maestra
Te quebrará la cabeza.

¡He dicho!



Escuela Nacional N.º 58

10

Providencia
Directora Rosa Fernández

El que cantó: Pedro Llanés
Edad 50 años

Cantos

(Letras)

Un amigo le pregunta
A otro amigo que tenía
Si sería bueno casarse.
El amigo le contesta:
No te cases por tu gusto
Sora de tu libertad,
Pero al fin casate casamentero,
Y gozarás el primer día,
El segundo y el tercero,
Pero después, no vuelvas llorando
La vida de los solteros.

La vida de los casados
Solo es pelear y llorar,
La vida de los solteros,
Todo es cantar y bailar



Escuela Nacional N.º 58
"Providencia"
Directora. Rosa Fernández Pérez.

11

Persona que cantó José Purgos 50 años.

Milongas

Señores voy a cantar,
Como cantan los porteños,
No sé si a los presentes agrada,
Lo que les canta un jujeño.
No soy letrado como algunos
No soy leído ni escrito,
Pero a cantar milongas
Al más doutor lo convido.

A esos doutores de fama,
Que saben improvisar,
Enriedos en los asuntos
Para hacerlos demorar.

A esos doutores convido
Vengan a cantar milongas
Que yo de agrade mi hey venido
Por ver si alguna reyonga.
Dicen que la ley se hizo
Para tuitos iguales,
Pero tuito esto es mentira
Les triste que lo recuerde
Porque la justicia se duebla
Lo mismito que ovarilla verde.

Si muere algun pobre
Que tiene algunos animalitos
Tal vez los únicos bienes
Para sostener sus hijitos

~~111~~

La justicia se hace cargo
De los bienes del finao
No para asistir su cuidado,
Si no para repartirlos á su modo,
Entre los encofetavs.

Persona que dió datos

José Burgos

50 años

Escuela Nacional N.º 58.

12



"Providencia".

Directora:

Rosa Fernández Pérez

Dio' datos Amelia P. de Lapuente
Edad - (40 años)

Chilenas

Me enamoré jugando
De una María,
Cuando quise olvidarla
- Mi negra -
Ya no podía.

El amor de los negros
No me alborota,
Porque a mi no me gusta
Cabeza con motas.

Arri mate a la fragua,
Dile al herrero,
Que me haga un fino amante
De puro acero.

A la carga, a la carga
Dijo Chunchita,
Ahora no se me escapa,
Niña bonita.

Que triste es la vida,
Que triste es la suerte,
Si he de vivir penando
Venga la muerte.

Capitan de a caballo,
Era mi amante
Se le murió el caballo,
Quedo' de infante.

3
CARÁTULA

CON

CORRECCIONES